

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Γεωργίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελλάδας (στο εξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»),

Λαμβάνοντας υπ' όψη τις άριστες πολιτικές σχέσεις μεταξύ της Γεωργίας και της Ελλάδας,

Τονίζοντας ότι οι ευρωπαϊκές αξίες και αρχές και συγκεκριμένα η δημοκρατία, το κράτος δικαίου και ο σεβασμός των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και θεμελιωδών ελευθεριών, καθώς και ο σεβασμός και η υποστήριξη των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και του διεθνούς δικαίου, αναφορικά, μεταξύ άλλων, με την κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και το απαραβίαστο των διεθνώς αναγνωρισμένων συνόρων, διέπουν τις διμερείς σχέσεις,

Λαμβάνοντας υπ' όψη ότι η Γεωργία είναι εταίρος στην Ευρωπαϊκή Πολιτική Γειτονίας (ΕΠΓ), στην Ανατολική Εταιρική Σχέση και στην πρωτοβουλία Συνέργειας της Μαύρης Θάλασσας,

Σημειώνοντας τη δέσμευση τόσο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής αναφερόμενης ως «ΕΕ»), όσο και της Γεωργίας να προωθήσουν περαιτέρω και να δώσουν νέα ώθηση στην ενδυνάμωση των σχέσεων ΕΕ – Γεωργίας, μέσω συνεργασίας, εντός του υφισταμένου αλλά και του μελλοντικού σχετικού πλαισίου, συμπεριλαμβανομένης της σύναψης Συμφωνίας Σύνδεσης ΕΕ – Γεωργίας, με Προωθημένη και Περιεκτική Περιοχή Ελευθέρου Εμπορίου (DCFTA) ως συστατικού της τμήματος,

Σημειώνοντας ότι η ΕΕ και η Γεωργία έχουν εκκινήσει διάλογο για τις θεωρήσεις, ο οποίος, μέσω του Σχεδίου Δράσης Φιλελευθεροποίησης των Θεωρήσεων, θα εμπεδώσει την κινητικότητα των πολιτών σε ασφαλές και καλά διαχειριζόμενο περιβάλλον,

Λαμβάνοντας υπ' όψη ότι η Γεωργία και η Ελλάδα συνεργάζονται στο πλαίσιο της Εταιρικής Σχέσης Κινητικότητας ΕΕ – Γεωργίας,

Λαμβάνοντας υπ' όψη ότι τόσο η Γεωργία, όσο και η Ελλάδα είναι ιδρυτικά Κράτη Μέλη του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου (ΟΣΕΠ) και ότι προωθούν ακόμη στενότερες σχέσεις με μεταξύ ΟΣΕΠ και ΕΕ,

Αναγνωρίζοντας το ρόλο και τη σημαντική εμπειρία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελλάδας, όσον αφορά τη λειτουργία των θεσμών της ΕΕ, και την εφαρμογή των πολιτικών της ΕΕ,

Λαμβάνοντας υπ' όψη την επιθυμία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελλάδας να συνεισφέρει στην περαιτέρω επιτυχή εφαρμογή της μεταρρυθμιστικής διαδικασίας, την οποία η Γεωργία έχει αναλάβει με στόχο να φέρει τη χώρα εγγύτερα στην ΕΕ,

- Υπογραμμίζοντας την ετοιμότητα του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελλάδας να συμβάλει στην προώθηση της ασφάλειας και της σταθερότητας στη Γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της συνεισφοράς του στην Αποστολή Παρατηρητών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Γεωργία (EUMM),

Αναγνωρίζοντας τις ευρωπαϊκές προσδοκίες και την ευρωπαϊκή επιλογή της Γεωργίας ως Ανατολικής Ευρωπαϊκής χώρας και τη δέσμευσή της να εφαρμόσει και να προωθήσει τις κοινές αξίες επί των οποίων οικοδομήθηκε η Ευρωπαϊκή Ένωση, αναγνωρίζοντας την κοινή επιθυμία των Μερών να διευκολύνουν την ανάπτυξη και την περαιτέρω ενδυνάμωση των σχέσεων ΕΕ – Γεωργίας, εντός του πλαισίου της ΕΠΓ,

Λαμβάνοντας υπ' όψη το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ των Μερών, το οποίο υπεγράφη στις 8 Νοεμβρίου 1994,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία μεταξύ τους και μεταξύ άλλων δημοσίων οργανισμών και οργάνων της Γεωργίας και της Ελλάδας, με σκοπό να φέρουν την πρώτη εγγύτερα στην ΕΕ, με ανταλλαγή εμπειρίας, εξειδίκευσης και τεχνογνωσίας στην εφαρμογή των πολιτικών της ΕΕ.

Άρθρο 2

Η προαναφερθείσα συνεργασία θα εστιάζεται σε τομείς σχετικούς με την περαιτέρω προσέγγιση της Γεωργίας στην ΕΕ και στην περιφερειακή συνεργασία, κυρίως μέσω: α) ενδυνάμωσης θεσμικών ικανοτήτων, β) οικοδόμησης ικανοτήτων δημοσίων υπαλλήλων μέσω σχετικών εκπαιδευτικών προγραμμάτων, αρωγής εμπειρογνομητών και σεμιναρίων, καθώς και κοινών σπουδών και ερευνών και γ) ενθάρρυνσης της συνεργασίας μεταξύ των σχετικών ακαδημαϊκών ιδρυμάτων, οργανισμών και δεξαμενών σκέψης των αντιστοίχων χωρών.

Άρθρο 3

Για την ανάπτυξη και εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ιδέες και προτάσεις κατά τη διάρκεια του τελευταίου εξαμήνου κάθε έτους, οι οποίες θα περιγράφουν τις συγκεκριμένες δραστηριότητες που θα αναληφθούν το επόμενο έτος. Τα Μέρη μπορούν να αποφασίσουν την κατάρτιση κοινά συμφωνηθέντων ετησίων χρονοδιαγραμμάτων.

Τα Μέρη θα πραγματοποιούν επίσης τακτικές συναντήσεις, στο κατάλληλο επίπεδο, ούτως ώστε να α) προετοιμάζουν τις προαναφερθείσες δραστηριότητες, β)

παρακολουθούν την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας και γ) επιλύουν τυχόν θέματα που ήθελε προκύψουν κατά την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας.

Η επικοινωνία μεταξύ των Μερών θα λαμβάνει χώρα μέσω διπλωματικών διαύλων.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα εξετάζουν τη δυνατότητα χρηματοδότησης των προγραμμάτων συνεργασίας και των ετησίων χρονοδιαγραμμάτων χρησιμοποιώντας τους μηχανισμούς θεσμικής συνεργασίας και χρηματοδότησης που λειτουργούν στο πλαίσιο της ΕΕ ή τους εθνικούς προϋπολογισμούς τους.

Άρθρο 5

Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα ενσωματώνονται σε χωριστό πρωτόκολλο και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις προβλέψεις του Άρθρου 6 του Μνημονίου. Το εν λόγω πρωτόκολλο θα αποτελεί συστατικό μέρος του παρόντος Μνημονίου.

Άρθρο 6

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας γνωστοποίησης, βάσει της οποίας τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών για τη θέση του σε ισχύ.

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστη χρονική περίοδο. Κάθε Μέρος μπορεί να τερματίσει το παρόν Μνημόνιο με γραπτή γνωστοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή το παρόν Μνημόνιο θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά τη γνωστοποίηση αυτή. Σε περίπτωση τερματισμού, η επίλυση τυχόν εκκρεμών θεμάτων θα αναζητείται με διαβούλευση μεταξύ των Μερών.

Υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 3. Δεκεμβρίου 2013, σε δύο πρώτοτυπα, το καθένα στη γεωργιανή, στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα επικρατεί το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Γεωργίας



Maia Panjikidze

Υπουργός Εξωτερικών της Γεωργίας

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελλάδας



Ευάγγελος Βενιζέλος

Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης και
Υπουργός Εξωτερικών της Ελλάδας

**MEMORANDUM ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GEORGIA
FOR
THE RAPPROCHEMENT OF GEORGIA TO THE EUROPEAN UNION**

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Georgia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the excellent political relations between the Hellenic Republic and Georgia;

Emphasizing that European values and principles, in particular democracy, the rule of law and the respect for human rights and fundamental freedoms, as well as the respect of and support for the principles of the United Nations Charter and international law, regarding, inter alia, sovereignty, territorial integrity and inviolability of internationally recognized borders, inspire bilateral relations;

Recalling that Georgia is a partner within the European Neighbourhood Policy (ENP) and within the Eastern Partnership, as well as the Black Sea Synergy initiative;

Noting the commitment both of the European Union (hereinafter referred to as "EU") and Georgia to further advance and provide new impetus to the strengthening of the EU – Georgia relations, through cooperation, under existing as well as relevant future framework, including the conclusion of the EU – Georgia Association Agreement, with Deep and Comprehensive Free Trade Area (DCFTA) as an integral part of it;

Noting that the EU and Georgia have launched a visa dialogue which, through the Visa Liberalisation Action Plan, would enhance the mobility of citizens in a secured and well-managed environment;

Taking into account that the Hellenic Republic and Georgia are cooperating in the framework of the EU-Georgia Mobility Partnership;

Taking into account that both the Hellenic Republic and Georgia are founding Member States of the Black Sea Economic Cooperation Organization (BSEC) and that they promote even closer relations between the BSEC and the EU;

Recognizing the role and the significant experience of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic regarding the functioning of the EU Institutions and the implementation of EU Policies;

Considering the desire of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic to contribute to the further successful implementation of the reform process Georgia has undertaken aiming at bringing the country closer to the EU;

Underlining the willingness of the ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic to help promote security and stability in Georgia, including through its contribution to the European Union Monitoring Mission in Georgia (EUMM);

Acknowledging the European aspirations and European choice of Georgia, as an Eastern European country and its commitment to implement and promote the shared values on which the European Union was built; recognising the common desire of the Parties to facilitate development and further strengthening of EU-Georgia relations, within the framework of the ENP;

Recalling the Protocol on Cooperation between the Parties, signed on November 8, 1994;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop mutual cooperation between them and other public Organizations and Institutions of the Hellenic Republic and Georgia, with a view to bringing the latter closer to the EU, through exchange of experience, expertise and know-how in the implementation of EU policies.

Article 2

The aforesaid cooperation will focus on fields relevant to the further rapprochement of Georgia to the EU and to regional cooperation, mainly through: a) strengthening institutional capacity, b) capacity building of civil servants through relevant training programmes, assistance of experts and seminars as well as joint studies and researches and c) encouraging cooperation between relevant academic institutions, organisations and think tanks of the respective countries.

Article 3

For the development and implementation of this Memorandum the Parties shall exchange ideas and proposals during the last semester of every year, which will describe the specific activities to be undertaken the following year. The Parties may decide to establish mutually agreed annual schedules.

The Parties shall also hold regular meetings, at the appropriate level, in order to a) prepare the aforesaid activities b) monitor the implementation of the cooperation programmes and c) resolve eventual issues which may arise during the implementation of the cooperation programmes.

Communication between the Parties shall take place through diplomatic channels.

Article 4

The Parties will examine the possibility for funding the cooperation programmes and the annual schedules by using the mechanisms of institutional cooperation and funding which function in the framework of the EU or by their respective national budgets.

Article 5

The present Memorandum may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments will be incorporated on a separate protocol and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 6 of this Memorandum. The said protocol shall constitute an integral part of this Memorandum.

Article 6

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

This Memorandum shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Memorandum by written notification through diplomatic channels. In such case, this Memorandum shall cease to be in force six (6) months after the date of such notification. In the event of termination, solutions to any outstanding issues shall be sought by consultation between the two Parties.

Done in Brussels, on December 3, 2013, in two original copies, each in the Greek, Georgian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic



Evangelos Venizelos
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

For the Ministry of Foreign Affairs
of Georgia



Maia Panjikidze
Minister for Foreign Affairs of Georgia